

МОНГОЛ УЛСЫН ИХ СУРГУУЛЬ

ЭРДЭМ ШИНЖИЛГЭЭНИЙ БИЧИГ

№ 16/438

ШУС, НУС

2015

ЛИТЕРАТУРА И ЖУРНАЛИСТИКА: ВЗАИМОСВЯЗЬ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

(На примере «Сокровенного сказания монголов»)

Т.Баасансүрэн*

* Заведующий кафедрой журналистики университета «Улаанбаатар Эрдэм», доктор (Ph.D), профессор, Заслуженный деятель искусства Монголии

Ключевые слова: современная монгольская журналистика, «Газета, именуемая Новое зеркало», устное народное творчество, памятник публицистики

Основы современной монгольской журналистики были заложены более ста лет назад, ещё 1913 году. Этот процесс начался изданием «Газеты, именуемой Новое зеркало» прогрессивными национальными интеллигентами 6 марта 1913 года. Хотя до этого царская Россия выпускала для монгольских читателей газету «Жизнь на восточной окраине», а правительство Китайской республики — «Дневной журнал Шо Фан» на монгольском языке, именно вышеназванная газета являлась первым самостоятельным изданием наших национальных журналистов.

Из этого можно заключить, что монгольская современная журналистика в классическом понимании стала развиваться сравнительно недавно. На это повлияли многочисленные внутренние и внешние факторы, что само по себе предс-

тавляет отдельную тему для исследований.

Литературное же наследие Монголии, особенно устное народное творчество, насчитывает несколько тысячелетий. При определении вклада кочевой цивилизации в развитие мировой литературы пришлось бы перечислить несколько литературных памятников Монголии. Это объективная, историческая истина. Несколько столетий, даже тысячу лет назад кочевники монголы создали и передали своим потомкам такие жемчужины литературы, как «Джангар», «Гэсэр», «Сокровенное сказание монголов» и «Алтан тобчи». В своём знаменитом труде «Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм», опубликованном в 1938 году, великий русский учёный, академик Б. Я. Владимирцов оставил глубокий анализ монгольского общества того времени, отметив что «следует отметить, что ни один кочевой народ не оставил памятника, подобного "Сокровенному сказанию", так образно и детально рисующего подлинную жизнь».

Великий монгольский учёный, академик Цэндийн Дамдинсурэн называл «Сокровенное сказание монголов», «Джангар» и «Гэсэр» тремя вершинами старой монгольской литературы. И это мнение разделяется многими учёными. Учёные и исследователи всего мира сопоставляют значимость завершённого в 1240 году «Сокровенного сказания монголов» с такими произведениями, как русское «Слово о полку Игореве» X века, грузинское «Витязь в тигровой шкуре» Шота Руставели XII века, французское «Сказание о Роланде», повествующее о битвах короля Карла. «Сокровенное сказание монголов» — это уникальное, выдающееся творение, истинно монгольская «Илиада» и «Одиссея».

Последние 10 лет я посвятил изучению «Сокровенного сказания монголов» и в декабре 2014 года опубликовал книгу «“Сокровенное сказание монголов” как памятник публицистики». Данная книга состоит из пяти глав, и первую главу я посвятил анализу реальных людей, мест и исторических памятников, городов и руин, а также документов, связанных с военным искусством и дипломатией Чингисхана. Во второй главе я сравнил недостатки и преимущества переводов «Сокровенного сказания монголов» с древнемонгольского на современный монгольский язык, осуществлённые академиком Ц. Дамдинсурэном и группой учёных во главе с академиком Д.Цэрэнсодномом.

В третьей главе я провёл сравнительный анализ вышеназванных переводов с переводом графа Цэнда 1917-ого года, а также обновлённым переводом с детальными объяснениями доктора, профессора Ш.Чоймаа 2011 г.

Анализ в четвёртой главе я бы назвал своеобразным. Дело в том, что в 2005 году ООН издала постановление с призывом отметить по всему миру 800-летие основания Великого Монгольского государства. Хотел бы с благодарностью отметить, что одним из соавторов постановления выступила Россия. В 2006 году монголы, как и всё человечество, отметили эту дату, и Гендиректор ЮНЕСКО господин Койчиро Мацура особо отметил, что «Принятие в ноябре 2005 года Генеральной Ассамблеей ООН постановления о 800-летию образования Великого Монгольского государства имеет историческое значение и свидетельствует о признании со стороны международного сообщества богатого наследия кочевой цивилизации и её вклада в межкультурные отношения». По случаю этого знаменательного события руководители более 50 государств прислали поздравительные телеграммы, письма Президенту Монголии, отмечая роль Монгольской империи и «Человека тысячелетия» Чингисхана в развитии человечества, с оценкой места Чингисхана в мировой истории. Среди них можно найти и послания папы Римского Бенедикта XIV и 14-ого Далай-ламы. Тщательное ознакомление и обобщение с посланиями привело меня к любопытному заключению. Я рад, что мне удалось творчески реализовать эту возможность.

В последней пятой главе я проанализировал письменную форму «Сокровенного сказания монголов» и пришёл к выводу, что данное произведение не столько литературное, сколько публицистическое. До сих пор исследователи относили «Сокровенное сказание монголов» исключи-

тельно к форме литературного произведения. Обобщая вышесказанное, можно сказать следующее:

1. В переводе «Сокровенного сказания монголов» Ц.Дамдинсурэна 3257 раз встречаются имена (дублированные) реальных людей с их фамилиями, с указанием рода и места происхождения. В то время как в переводе Д.Цэрэнсоднома это число составляет 3035. Разница объясняется тем, что академик Ц.Дамдинсурэн обогатил и восполнил свой перевод «Сокровенного сказания монголов» фактами и событиями из «Алтан тобчи», «Истории Чингисхана», истории монголов Рашид ад-Дина, которые могли быть пропущены или же могли «перекочевать» из первоначального варианта «Сокровенного сказания мон-

голов» в другие произведения. При ближайшем рассмотрении можно заметить имена 383 богатырей, встречающихся один или несколько раз. Все они реальные, исторические люди. В «Сокровенном сказании монголов» читатель не найдёт ни одного вымышленного героя или имени.

2. Это подтверждается названиями местностей, гор и рек Монгольской империи, названиями зарубежных государств и городов. Всего в «Сокровенном сказании монголов» встречаются названия 673 местностей, гор, стран и городов. Все они реальные, более того большинство

названий сохранилось до наших дней. С течением времени названия или произношения некоторые мест изменились.

3. Битвы и сражения, упоминаемые в «Сокровенном сказании монголов», произошли на самом деле. Только в 1179-1206 гг. состоялись 19 крупных битв на территории тогдашней Монголии, в 12 из них Чингисхан одержал верх над врагами, а в 7-и нанёс сокрушительное поражение. Этот факт установлен военными историками.

4. В ходе военных кампаний на территории Монголии и за её пределами произошло становление главного героя «Сокровенного сказания монголов» — Чингисхана, как лидера мирового масштаба, изменившего ход миро-

вой истории, установившего мир и совершенно новый тип международных отношений.

Взгляд историков на Монгольскую империю и завоевания Чингисхана претерпел значительные изменения за последние годы. Самым ярким проявлением этого служат послания руководителей более 50 государств Президенту Монголии по случаю празднования 800-летия основания Великого Монгольского государства. Можно не сомневаться, что в посланиях и письмах отражены оценки научно-исследовательских институтов, мнения учёных тех стран.

«

В 2006 году Гендиректор ЮНЕСКО господин Койчиро Мацура особо отметил, что «Принятие в ноябре 2005 года Генеральной Ассамблеей ООН постановления о 800-летию образования Великого Монгольского государства имеет историческое значение и свидетельствует о признании со стороны международного сообщества богатого наследия кочевой цивилизации и её вклада в межкультурные отношения»

»

5. Состоящее из 12 тетрадей и 282 статей «Сокровенное сказание монголов» — это энциклопедия, реальная история Монгольской империи и жизни монголов конца XII—начала XIII вв. В «Сокровенном сказании монголов» нет ничего вымышленного, только реальные лица и факты, посему данное произведение с полным правом можно отнести к жанру публицистики, нежели литературы. В этом случае можно заключить, что основы монгольской журналистики были заложены не сто лет назад, а восемь столетий, а то и больше, назад.

6. Обращает на себя внимание то, что форма и содержание «Сокровенного сказания монголов» более соответствуют публицистике, нежели литературному жанру, а языку повествования свойственны точность и лаконичность. В «Сокровенном сказании монголов» можно найти элементы фактов, событий, воспоминаний, репортажей, расследований, интервью, присущих журналистике. И это подтверждает мою мысль о том, что «Сокровенное сказание монголов» — это памятник публицистики.

Всё вышесказанное позволяет заключить, что «Сокровенное сказание монголов» — это выдающийся памятник публицистики, охватывающий важнейшие события того времени, создание Монгольской империи в конце XII, начале XIII вв. и её расцвет, историю завоеваний Чингисхана и его сыновей. «Сокровенное сказание монголов» следует рассматривать как шедевр документальной публицистики. В трёх жемчужинах старой монгольской литературы («Сокровенное сказание монголов», «Джангар» и «Гэсэр») есть одно, можно сказать, принципиальное отличие. Так, если в

«Джангар» и «Гэсэр» есть вымышленные литературные герои, выражающие надежды и чаяния народа, то в «Сокровенном сказании монголов» отражены реальные военные походы Чингисхана, исторические события, герои, места, города и государства.

Данное интересное явление я не рассматриваю как исключительное только для Монголии, но как тенденцию, характерную в развитии литературы, журналистики и других стран. Устная и письменная литература народов мира возникла как отражение надежд и чаяний человечества. Сложно переоценить роль, которую играет классическая литература в развитии и формировании общества, определении моральных и нравственных принципов его членов. Пока существует человеческое сообщество, будет существовать и литература. Но невозможно не отметить, что с развитием и прогрессом человечества, особенно начиная с XX века, значимость факта, правды в литературе резко возросла. Это особенно чувствуется и ощущается человечеством в сегодняшнем прагматичном XXI веке. Я уверен, что эта тенденция будет и впредь определять развитие и литературы, и журналистики. Это будет наиболее ярким проявлением взаимосвязи, взаимодействия современной журналистики и литературы. Я постарался рассказать об этом на примере «Сокровенного сказания монголов», неповторимого письменного памятника, созданного кочевниками монголами. При изучении «Сокровенного сказания монголов» невольно начинаешь думать, что влияние журналистики и литературы друг на друга началось не сегодня или вчера, а уходит корнями в глубокое

прошлое. Красочное описание, выразительный и сочный язык литературы напрямую влияли на развитие публицистики. В то же время такие принципы публицистики, как объективность, лаконичность, нашли отражение в литературе и повысили её статус. Это взаимодействие приносит только благо. В широком смысле это понятие имеет отношение к эффективности литературы и публицистики.

Список использованной литературы

1. *Баасансурэн Т.* 2014. «Сокровенное сказание монголов» — письменный памятник публицистики. УБ.
2. *Баасансурэн Т.* 2009, 2010. Становление свободной демократической прессы в Монголии Тт. I-V. УБ.
3. *Бавуу Ө.* 2005. Некоторые исторические места из «Сокровенного сказания монголов». УБ.
4. *Владимирцов Б. Я.* 1938. Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм. Ленинград.
5. *Гадамба Ш.* 1990. Сокровенное сказание монголов. (Старомонгольская письменность, перевод и объяснения для смыслового изучения). УБ.
6. *Дамдинсурэн Ц.* 1959. 100 избранных томов монгольской литературы. УБ.
7. *Дамдинсурэн Ц.* 1976. Сокровенное сказание монголов. УБ.: госиздательство.
8. *Лувсанданзан.* 1990. Алтан товч. УБ.: госиздательство.
9. *Нарангэрэл С.* 2013. Величие и сила Чингисхана. УБ.
10. *Норовсурэн Л.* 2000, 2001, 2003. Исторический обзор монгольской журналистики. Тт. I-III. УБ.
11. *Норовсурэн Л.* 2004, 2005, 2007. Публикации Монголии. Тт. I-III. УБ.
12. *Норовсурэн Л.* 2013. Теоретические и исторические вопросы журналистики. УБ.
13. *Пурэвдорж Д.* 2006. Новый перевод, объяснения «Сокровенного сказания монголов». УБ.
14. *Пэрлээ Х.* 1958. Поиск и нахождение названий мест, упоминаемых в «Сокровенном сказании монголов». УБ.
15. *Хандсурэн Ц.* 2002. Граф Цэнд и «Сокровенное сказание монголов-2». УБ.
16. *Цэвлээ Х.* 2010. Избр. произв. // Лучшие публикации Монголии. Том 59. УБ.
17. *Цэен-Ойдов Ш., Сарангэрэл Ц.* 2005. «Сокровенное сказание монголов: история 383 человек». УБ.
18. *Цэрэнсодном Д.* и др. 2004. Сокровенное сказание монголов. УБ.: изд-во «Болор судар».
19. *Чоймаа Ш.* 2011. Сокровенное сказание монголов (Новый перевод с объяснениями старых слов и словосочетаний). УБ.

Резюме

“Сокровенному сказанию монголов”, шедевру монгольской культуры и словесности, были посвящены многочисленные исследования отечественных и зарубежных учёных, которые рассматривали его прежде всего как исторический или литературный памятник. Автор высказывает своё мнение, рассматривая “Сокровенное сказание монголов” с точки зрения публицистики. Так, автор подчёркивает, что в “Сокровенном сказании монголов” нет ни одного вымышленного героя, а названия мест, городов, рек и озёр, упомянутых в произведении, реальны, что даёт возможность причислить его к журналистике.